

ENTRE ARCHÉOLOGIE ET TOURISME

# PAYSAGES – LANDSCHAFTEN

ZWISCHEN ARCHÄOLOGIE UND TOURISMUS



Sous la direction de / Herausgegeben von Cynthia Dunning & Ellinor Dunning

Les accompagnateurs en montagne vous font vivre l'expérience de l'archéologie

## Du chaume à la tuile

Wanderleiter ermöglichen Ihnen ein Archäologie-Erlebnis

### Vom Stroh- zum Ziegeldach

Cyrille Cantin, Rachel Rumo, Natacha Loup, Marlyse Rauber, Geneviève Mayor

Pour commencer, expliquons les rôles de notre métier d'accompagnateur en montagne, car ils définissent les buts d'Attitude Oxygen (Aoxy). Nous ne considérons pas la marche comme un but en soi, mais comme le moyen idéal ou le prétexte, d'aller à la rencontre du patrimoine d'une région. Ces patrimoines sont nombreux et diversifiés, allant de la nature à l'histoire en passant bien évidemment par le paysage et son environnement socioculturel.

En considérant l'étymologie du mot «patrimoine», soit *patrimonium* en latin (qui vient du père), nous pensons que l'archéologie fait clairement partie des buts qu'Aoxy s'est donné: rendre le patrimoine compréhensible par l'expérimentation d'activités menées au plus proche de la nature. Nous sommes des généralistes et notre travail consiste à vulgariser un sujet afin qu'il puisse être reçu par nos publics de façon conviviale et participative. Nous devons donc éviter de tomber dans le «purement scolaire» car la notion de plaisir et de détente est une constante à respecter pour nos clients. La transmission du savoir par le jeu participatif a donné de bons résultats. Cette façon de procéder demande toutefois un travail important en amont, puisque l'accompagnateur doit maîtriser suffisamment le sujet présenté pour le vulgariser. L'équipe d'Attitude Oxygen est passionnée par les chasseurs-cueilleurs du Paléolithique, période à laquelle les populations étaient très proches de la nature, vivant bien plus en symbiose avec elle que ce n'est le cas actuellement. Par ce fait, nous pouvons déjà amener la notion de respect envers la nature et de la place que nous devrions lui laisser. Par le biais de la cueillette des végétaux, que ce soit pour manger ou fabriquer des objets, nous valorisons la notion de respect en ne prélevant que ce dont nous avons besoin pour notre activité, préservant ainsi le milieu pour le futur de l'humanité.

Cyrille Cantin, Rachel Rumo, Natacha Loup, Marlyse Rauber, Geneviève Mayor

Einführend sollten die Rollen unseres Berufes als Wanderleiter erklärt werden, denn diese definieren die Ziele von Attitude Oxygen (Aoxy). Wir betrachten das Wandern nicht als Ziel an sich, sondern als ein Mittel, um das Kulturerbe einer Region zu erfassen. Diese Kulturerben sind zahlreich und vielfältig, sie reichen von der Natur und natürlich über die Landschaft und ihr soziokulturelles Umfeld zur Geschichte.

Wenn man die Etymologie des aus dem Lateinischen abgeleiteten Wortes *«patrimonium»* (das von *pater* (Vater) abgeleitet wird) betrachtet, so gehört die Archäologie eindeutig zu den Zielen, die sich Aoxy gesteckt hat: das Kulturerbe durch das Experimentieren von möglichst naturnahen Aktivitäten erfassbar machen. Wir verfügen über eine breite Ausbildung und unsere Arbeit besteht darin, ein Thema zu popularisieren, damit es bei unserem Publikum auf angenehme und partizipative Weise ankommt. Auch möchten wir es vermeiden, «dozierend» aufzutreten, denn Freude und Entspannung sollten Festwerte sein, die für unsere Kunden zu beachten sind. Die Vermittlung von Wissen durch spielerische Teilnahme hat gute Ergebnisse gebracht. Diese Vorgehensweise verlangt jedoch eine grosse Vorbereitungsarbeit, wobei der Wanderleiter das vorgestellte Thema ausreichend beherrschen muss, damit er es popularisieren kann. Das Team von Attitude Oxygen ist von den Jägern und Sammlern des Paläolithikums begeistert, eine Zeitperiode, während der die Menschen sehr naturnah waren und viel stärker mit ihr in Symbiose lebten als dies heute der Fall ist. Aufgrund dieser Tatsache können wir bereits den Begriff des Respekts vor der Natur einführen und des Platzes, den wir ihr einräumen sollten. Über das Sammeln von Pflanzen, sei es zum Verzehr oder für die Herstellung von Objekten, leben wir den Begriff des Respekts vor, indem wir nur das aus der Natur nehmen, was wir für unsere Aktivität brauchen.

Dans le cadre de ce colloque, notre réflexion s'est donnée pour tâche de mettre en corrélation archéologie, paysages et tourisme. Ces trois termes sont des sujets connus de l'équipe d'Aoxy: si la lecture du paysage est une constante lors de nos prestations, l'archéologie nous a permis d'y amener plus de profondeur. Lors de cette rencontre, la notion de «paysage archéologique» a été abordée. En tant qu'accompagnateurs, nous saisissons bien la notion de paysage. Nous considérons les paysages comme des mosaïques dont l'archéologie est une composante parmi d'autres mais rarement l'unique (excepté pour des sites monumentaux tel que Pompéi ou les pyramides du plateau de Gizeh).

La question du tourisme sur les sites archéologiques est un sujet qui a déjà maintes fois été traité sans qu'une solution durable n'ait été trouvée ou mise en place. Dans le but d'assurer des prestations de qualité, nous entretenons des contacts réguliers avec le Service archéologique du canton de Fribourg depuis 2009: les différentes formations qu'ils nous ont prodiguées nous ont permis de mieux comprendre cette discipline et d'améliorer la médiation des connaissances sur l'archéologie dans le cadre de nos activités.

Le but de notre présentation lors de ce colloque a été de rendre cette archéologie plus vivante pour les participants par un exercice sur le terrain. En effet, il nous paraît toujours problématique d'amener une notion de temps quand on parle d'une période très longue (7 Mio d'années pour l'activité présentée). La marche devient alors le moyen d'y parvenir car la distance parcourue fait référence au temps. Elle est ponctuée par des animations qui marquent les moments clé de l'évolution humaine. La succession des animations permet aux participants de mieux retenir la chronologie de notre évolution: leur dire que nos ancêtres ont commencé à fabriquer des abris il y a 1 Mio d'années n'a certainement pas le même impact que de leur faire construire un abri eux-mêmes sur une échelle du temps qu'ils peuvent appréhender par la distance parcourue. Le parcours final (celui que les participants au colloque ont testé) permet un récapitulatif de la journée et surtout amène une réflexion sur le paysage aujourd'hui avec, bien entendu, toute la problématique de la protection des paysages naturels et du développement durable qu'elle englobe. L'archéologie amène ici une valeur temporelle comparative. En effet, le jeu vécu par les participants démontre que l'impact de l'Homme sur le paysage est quelque chose de très récent.

Il est intéressant de relier différents sites par un fil conducteur (par exemple les animations présentées par Aoxy) afin de vendre un produit plus



▲ L'équipe des accompagnateurs d'Attitude Oxygen.

▲ Das Team der Wanderleiter von Attitude Oxygen.

und so die Umwelt für die Zukunft der Menschheit bewahren.

Im Rahmen der Tagung haben wir uns mit unserem Beitrag das Ziel gesetzt, Archäologie, Landschaften und Tourismus miteinander in Bezug zu setzen. Diese drei Begriffe sind für das Aoxy-Team bekannte Themen: die Analyse der Landschaft ist bei unseren Leistungen ein Festwert und die Archäologie hat es uns ermöglicht, dieser mehr Tiefe zu geben. Anlässlich der Tagung, wurde der Begriff der «archäologischen Landschaft» behandelt aber, selbst wenn wir als Wanderleiter den Begriff der Landschaft gut erfassen, so betrachten wir diese Landschaft als ein Mosaik, in dem die Archäologie nur eine, wenn auch selten die einzige Komponente ist (ausser bei Monumentalstätten wie Pompeji oder den Pyramiden von Gizeh).

Die Frage des Tourismus an archäologischen Stätten ist ein Thema, das immer wieder behandelt worden ist, ohne dass eine nachhaltige Lösung gefunden oder geschaffen worden wäre. Aus diesem Grund pflegen wir seit 2009 Beziehungen zum Amt für Archäologie des Kantons Freiburg: die verschiedenen Weiterbildungen, an denen wir teilnehmen konnten, haben es uns ermöglicht, dieses Fach besser zu verstehen und unser Leistungsangebot zu verbessern. Ziel unseres Vortrags an dieser Tagung war es, die Archäologie für die Teilnehmer noch lebendiger zu vermitteln. Dies ist wichtig, denn es scheint uns immer problematisch, einen Zeitbegriff einzuführen, wenn man von einer sehr langen Zeitperiode spricht (7 Millionen Jahre für die vorgestellte Aktivität) und das Wandern wird zu einem Mittel, um dorthin zu gelangen, die erlaufene Wegstrecke wird zur Bezugszeit. Es reicht aus, diesen Weg durch Animationen, die Schlüssel-



© M. Düvel

▲ Animation «Du chaume à la tuile», présentée lors du colloque.

▲ Animation «Vom Stroh- zum Ziegeldach», die während der Tagung durchgeführt wurde.

complet aux visiteurs. Le parcours proposé lors du colloque est testé, depuis plusieurs années, dans le cadre de nos activités. Il débute à Gletterens par la visite des marais (paysage) pour rejoindre le village lacustre, il se poursuit ensuite à pied jusqu'à Vallon pour se terminer au Musée romain. Cette prestation permet de visiter deux sites qui mettent en valeur le travail effectué par les archéologues, mais avec suffisamment d'animations entre les deux musées pour donner de la profondeur au vécu des participants. Un descriptif de cette prestation est visible sur le lien suivant: <http://www.aoxy.ch/?tour=du-chaume-a-la-tuile>.

Il a été difficile de s'adresser à un public constitué principalement d'archéologues et nous regrettons que si peu de représentants du tourisme aient été présents. Selon notre vision, le bon fonctionnement d'un produit repose sur trois piliers: la matière en elle-même, les personnes aptes à la présenter et les instances qui permettent de la rendre visible auprès des visiteurs d'une région.

Par ailleurs, créer de l'émotion est une chose indispensable dans notre métier d'accompagnateur et c'est ainsi que nous avons abordé l'archéologie. Si «l'archéo-tourisme» a un grand potentiel, il faut pour autant que l'archéologie sorte des musées traditionnels et propose des activités participatives qui seront créatrices d'émotions. Par exemple, il serait intéressant que, par le biais de prestations «Archéo-touristiques», les participants puissent avoir dans les mains certains des objets qui dorment dans les dépôts. Un tel contact suscitera à coup sûr de l'émotion. Les professionnels de l'archéologie et du tourisme ont tout intérêt à s'appuyer sur et à col-

liver les moments de l'histoire humaine, à les accompagner. La séquence des animations permet aux participants de mieux retenir la chronologie de l'évolution humaine: lorsqu'on raconte aux participants que nos ancêtres ont commencé à construire des huttes il y a environ 1 million d'années, cela n'a pas le même effet que lorsqu'on leur laisse construire une hutte sur une timeline, qu'ils peuvent parcourir sur le chemin de la conférence. La dernière section (celle que les participants ont testée) offre la possibilité d'un résumé quotidien et conduit avant tout à une réflexion sur le paysage actuel, naturellement liée à l'ensemble des problèmes de protection des paysages naturels et du développement durable, qu'elle englobe. L'archéologie agit ici comme un référentiel, car l'expérience montre aux participants que l'influence humaine sur le paysage n'est apparue qu'à une époque tardive.

Il est intéressant de relier les différents sites par un fil rouge (comme par exemple les animations de Aoxy), afin de permettre aux visiteurs d'acquiescer à un produit plus complet. La route proposée lors de la conférence a été testée pendant plusieurs années. Elle commence à Gletterens avec la visite du Moore (paysage), se poursuit jusqu'à Vallon, où elle se termine avec la visite du Musée romain. Cette prestation permet de visiter deux sites qui mettent en valeur le travail effectué par les archéologues, mais avec suffisamment d'animations entre les deux musées pour donner de la profondeur au vécu des participants. Un descriptif de cette prestation est visible sur le lien suivant: <http://www.aoxy.ch/?tour=du-chaume-a-la-tuile>.

Il est difficile de s'adresser à un public constitué principalement d'archéologues et nous regrettons que si peu de représentants du tourisme aient été présents. Selon notre vision, le bon fonctionnement d'un produit repose sur trois piliers: la matière en elle-même, les personnes aptes à la présenter et les instances qui permettent de la rendre visible auprès des visiteurs d'une région.

Par ailleurs, créer de l'émotion est une chose indispensable dans notre métier d'accompagnateur et c'est ainsi que nous avons abordé l'archéologie. Si «l'archéo-tourisme» a un grand potentiel, il faut pour autant que l'archéologie sorte des musées traditionnels et propose des activités participatives qui seront créatrices d'émotions. Par exemple, il serait intéressant que, par le biais de prestations «Archéo-touristiques», les participants puissent avoir dans les mains certains des objets qui dorment dans les dépôts. Un tel contact suscitera à coup sûr de l'émotion. Les professionnels de l'archéologie et du tourisme ont tout intérêt à s'appuyer sur et à col-

laborer avec des professionnels de l'animation, tels que ceux qui composent l'équipe d'Attitude Oxygen, formés aussi bien à la transmission du savoir qu'à la sécurité et la gestion de groupes en plein-air.

sches Material, vielleicht wäre es interessant, dass die Teilnehmer über dieses archäologische und touristische Leistungsangebot manche dieser Funde in den Händen halten könnten, die mit Sicherheit Emotionen auslösen würden. Es liegt im Interesse der Archäologen (und der Touristiker), sich auf Animationsakteure zu stützen und mit ihnen zusammenzuarbeiten, wie beispielsweise diejenigen, die das Team von Attitude Oxygen bilden und die sowohl für die Vermittlung von Wissen als auch für die Sicherheit und Leitung von Gruppen in der freien Natur ausgebildet sind.

#### FROM THATCHED TO TILED ROOF, MOUNTAIN TOUR GUIDES WILL BRING YOU ON AN ARCHAEOLOGICAL ADVENTURE. AOXY

##### Summary

Numerous tourists are interested in our past. Therefore the present context allows a potentially promising boost in "archaeological tourism". This conference has enabled the actors of the three poles constituting a tourist attraction (the object, the organiser, and the promoter) to meet. In order to make a tourist attraction a success, it is necessary for those three pillars to join forces in a common work. Attitude Oxygen's team seeks to relate our environment and our past. Our contribution, through our profession, aims to present a new perspective and to offer an original way to connect any number of diverse sites in a path dotted with interactive animations. Lighting a fire or building a hut are both ancestral actions grounded in our memories. By re-enacting those operations today, participants can develop an exclusive relationship with the human Past and actively experience archaeology.

#### DALLA PAGLIA ALLA TEGOLA, GLI ACCOMPAGNATORI DI MONTAGNA VI FANNO VIVERE L'ESPERIENZA DELL'ARCHEOLOGIA AOXY

##### Riassunto

I turisti interessati al nostro passato sono sempre più numerosi. «L'archeoturismo» ha dunque un potenziale di sviluppo molto promettente nel contesto attuale. Questo convegno ha permesso di riunire i rappresentanti dei tre pilastri che compongono un prodotto turistico (materiale, animatore e promotore). Una collaborazione tra questi tre pilastri è dunque necessaria per la riuscita di un prodotto turistico centrato sull'archeologia. L'équipe d'Attitude Oxygen ha come scopo la creazione di legami con il nostro ambiente e la nostra Storia. Il nostro contributo a questo convegno ha l'ambizione di portare, attraverso il nostro lavoro, uno sguardo sull'archeologia e una maniera di collegare diversi siti tramite un percorso caratterizzato da animazioni partecipative et creatrici di emozioni. Accendere un fuoco o costruire un rifugio rappresentano gesti ancestrali, ancorati nelle nostre memorie: restituirle oggi permette ai partecipanti di ricollegare con il passato dell'umanità e d'apprendere l'archeologia con un sguardo diverso, meno astratto e più vivo.